

# Cartas

Letters

## Algunas consideraciones sobre la traducción de los textos médicos

Gustavo Pérez Almaguer<sup>1</sup>

### Some considerations on the translation of medical texts

Copyright: © ECIMED. Contribución de acceso abierto, distribuida bajo los términos de la Licencia Creative Commons Reconocimiento-No Comercial-Compartir Igual 2.0, que permite consultar, reproducir, distribuir, comunicar públicamente y utilizar los resultados del trabajo en la práctica, así como todos sus derivados, sin propósitos comerciales y con licencia idéntica, siempre que se cite adecuadamente el autor o los autores y su fuente original.

Cita (Vancouver): Pérez Almaguer G. Algunas consideraciones sobre la traducción de los textos médicos. *Acimed* 2005;13(4). Disponible en: [http://bvs.sld.cu/revistas/aci/vol13\\_4\\_05/aci08405.htm](http://bvs.sld.cu/revistas/aci/vol13_4_05/aci08405.htm)  
Consultado: día/mes/año.

Durante diez años, quien escribe este mensaje, ha impartido cursos de posgrado sobre la traducción de textos médicos del inglés al español, principalmente para profesionales de las ciencias médicas. Ahora, al dirigirme, en particular, a dichos profesionales, deseo compartir con ustedes algunas reflexiones derivadas de nuestras experiencias en el tema, tanto como docente en los referidos cursos de postgrado como en la enseñanza del inglés médico a los estudiantes de pregrado de cuarto y quinto año de la carrera de medicina.

Para comenzar, quisiera referirme al concepto de traducción. ¿Qué es la traducción? Diversos especialistas han expuesto sus criterios al respecto; ellos según nuestro criterio, pudieran resumirse con sólo señalar que la traducción no es la simple búsqueda de correspondencia, equivalencias, entre palabras de idiomas distintos, es mucho más que eso: es el traslado a otra lengua de las ideas y conceptos que un autor ha expresado con el mayor grado de fidelidad posible.

En Cuba, han existido y existen excelentes traductores, entre los que es imprescindible mencionar a quien, entre sus muchas genialidades, fue también un gran traductor, nuestro Apóstol y Héroe Nacional "José Martí", entre cuyas muchas traducciones es imposible dejar de referirse a la que hizo de la novela "Ramona", escrita por la autora estadounidense *Helen Hunt Jackson*, considerada una obra maestra de la traducción, que incluso supera el original sin dejar de ser fiel.

Y también a la que se considera como su primera traducción, la de la novela "Mes Fils" (Mis hijos), del gran escritor francés *Víctor Hugo*, realizada en 1875 cuando sólo contaba con 22 años de edad, y en cuya introducción señalaba que: "Traducir es estudiar, analizar, ahondar".<sup>1</sup>

*Martí* advierte, a su amada niña, *María Mantilla*, cuando le recomienda que tradujera al español "L'Histoire Generale": "el cuidado con que hay que traducir para que la traducción pueda entenderse y resulte elegante, y para que el libro no quede, como tantos libros traducidos, en la misma lengua extraña en que estaban".<sup>1</sup> En todas sus traducciones, Nuestro Apóstol mostró su alto sentido de responsabilidad y se empeñó en traducir al castellano en tan correcta forma y bello lenguaje como "para que no recordara que fueron escritos en otro idioma".<sup>1</sup>

Ahora bien, la traducción es una actividad de extraordinaria importancia en el mundo.

Tanto es así, que constituye una especialidad universitaria que estudian quienes posteriormente se desempeñarán como traductores profesionales. Sin embargo, no sólo es importante para los traductores profesionales u otras clases de especialistas en lenguas extranjeras. Constituye también, y cada vez más, una necesidad para profesionales de otras disciplinas, los que con frecuencia, al carecer de la preparación requerida, acuden a especialistas en lenguas extranjeras para que les traduzcan o ayuden a traducir textos de su especialidad, porque, como sucede muchas veces, necesitan prepararse para un ejercicio de traducción, que exige habitualmente el cambio de una categoría docente, científica o la adquisición del título de doctor en cualquier área del conocimiento; o, porque simplemente necesitan una versión en otro idioma de un trabajo para su presentación en un evento o su publicación en el extranjero.

Son muchos los tipos de traducciones que existen: literaria, para los medios de información (periódicos, revistas y otras publicaciones periódicas), de textos oficiales, legales, etcétera. Sin embargo, nuestro objeto de interés es la traducción de textos científico-técnicos del inglés al español en el campo de la medicina.

Los textos científico-técnicos de cualquier especialidad presentan características particulares, que es necesario considerar a la hora de traducirlos, en especial, cuando la traducción la realizará un individuo que no es especialista en esta actividad. En ellos, se emplea generalmente un lenguaje formal, con predominio de la tercera persona del singular y, en el caso de los textos escritos en inglés, presentan un uso frecuente de construcciones en voz pasiva. Como es lógico, además contienen la terminología propia de la especialidad de que se trate, la que por lo general no rebasa el 30 por ciento del total del vocabulario utilizado para construir el texto y cuya traducción no constituye la mayor dificultad para los especialistas en el tema del texto. Para estos especialistas, la mayor dificultad radica precisamente en la adecuada comprensión del vocabulario general, las expresiones y construcciones propias de la lengua de la que se traduce o lengua de partida.

Pero, además del dominio de la lengua de partida, para hacer una buena traducción se requiere también de buen dominio y uso correcto de la lengua a la que se traduce o lengua de llegada. Por otra parte, es frecuente que los especialistas de cualquier rama, al hablar informalmente entre ellos, utilicen términos, frases y expresiones propias de lo que se ha dado en llamar "la jerga de la especialidad". Y en esto, la

medicina no es una excepción, aunque no se puede perder de vista que, si bien el uso de esa terminología es aceptable cuando se utiliza de manera informal, puede resultar inapropiada cuando se escribe un texto formal.

Siempre que se acometa una traducción es necesario tener muy presentes tres principios fundamentales:

1. Traduzca ideas, no palabras.

Es necesario evitar la tendencia, bastante arraigada entre quienes no son especialistas en traducción o entre traductores mediocres, de tratar de traducir palabra por palabra y todas las palabras del texto original,; porque ello, a menudo, genera traducciones incorrectas y mal redactadas. Es imprescindible, ante todo, captar, comprender plenamente las ideas expresadas en el texto original para poder trasladarlas correctamente a la lengua de llegada.

2. Traduzca con fidelidad al original

El que traduce no puede modificar en modo alguno lo que se expresa en el texto original, con independencia de que esté de acuerdo o no con lo expresado por su autor, al que corresponde la responsabilidad total de su contenido y no al que lo traduce; en caso contrario, se falsearía la traducción.

3. Traduzca de la forma más apropiada en la lengua de llegada.

Una misma idea puede traducirse de diferentes formas en la lengua de llegada. El que traduce debe tratar de seleccionar la manera que exprese con mayor precisión y corrección lo que se quiso decir el autor en la lengua de partida.

Para lograr una comprensión exacta de las ideas expresadas en el texto original es preciso conocer y dominar las zancadillas que pueden tenderle al traductor inexperto las llamadas palabras falsas análogas y de traducción confusa.

Existen palabras que se parecen mucho en diferentes lenguas, incluso su ortografía puede ser idéntica. El significado de estas palabras, con frecuencia, es similar en dichas lenguas. Son las palabras llamadas análogas, cognadas o amigas. Pero mucho cuidado. Hay también palabras muy parecidas, pero con distinto significado en dos idiomas, y esto es mucho más frecuente de lo que pudiera pensarse entre el inglés y el español. Son a éstas a las que se les denomina falsas análogas, también se les conoce como falsas cognadas o falsas amigas. Y son tantas que sólo con ellas, puede hacerse un diccionario inglés-español.

Hay que cuidarse también de las falsas análogas parciales, que pueden tener significados similares en determinados contextos pero no en otros.

Observemos algunos ejemplos de falsas análogas entre el inglés y el español.

Del inglés general.

- Actually: no significa "actualmente", sino "realmente, en realidad", tiene significados parecidos según el contexto.

- Eventually: no quiere decir "eventualmente", sino "finalmente, a la larga".
- Exit: no quiere decir "éxito" sino "salida".
- Apparent (falsa análoga parcial): según lo que se quiso decir, en determinados contextos, puede significar "aparente" y en otros "evidente, obvio".

Del inglés médico.

- Abortus: se refiere a un engendro o feto no viable. No significa "aborto", -en inglés "abortion" o "miscarriage".
- Calvarium: es "bóveda craneal" y no "calvario" -en inglés "cross".
- Gripe: significa "cólico" o "retortijón" y no "gripe", -en inglés flu o influenza.
- Rubeola: significa "sarampión" y no "rubéola", en inglés "rubella".

En cuanto a las palabras de traducción confusa, que no necesariamente tienen que ser palabras análogas, puede citarse el caso de la palabra "bimonthly", que puede significar lo mismo "bimensual" (dos veces al mes) que "bimestral" (cada dos meses). Imagínese, que en un texto médico en inglés se diga: "After finishing the treatment, the patient should consult the doctor bimonthly." (?). Al traducir, es necesario estar alerta también ante este tipo de palabras.

Y si usted desea realizar su propia traducción, le recomendamos entonces que siga los siguientes pasos:

1. Ante todo lea el texto completo para tener una idea general de su contenido.
2. Lea de nuevo el primer párrafo y comience su traducción. Tenga presente los tres principios básicos y demás aspectos señalados anteriormente.
3. Proceda de igual forma con los demás párrafos.
4. Al concluir la traducción del texto completo, revise cuidadosamente y haga las correcciones necesarias. No descuide el uso correcto del español.

## Referencias bibliográficas

1. Martí J. Obras completas. La Habana: Editorial Nacional de Cuba, 1965. Tomo 27, p.182.

Recibido: 27 de junio del 2005.

Aprobado: 16 de julio del 2005.

Lic. *Gustavo Pérez Almaguer*

Departamento de Inglés.

Facultad de Ciencias Médicas "Mariana Grajales Coello".

Avenida Vladimir I. Lenin # No. 4 e/ Aguilera y Agramonte, CP 80 100, Holguín.

Correo electrónico: [gpal@cristal.hlg.sld.cu](mailto:gpal@cristal.hlg.sld.cu)

## Ficha de procesamiento

### Términos sugeridos para la indización

#### Según DeCS <sup>1</sup>

TRADUCCION(PROCESO); TRADUCCION(PRODUCTO)  
TRANSLATING; TRANSLATIONS

#### Según DeCI <sup>2</sup>

TRADUCCION(PROCESO)/análisis; TRADUCCION(PRODUCTO)/análisis; TRADUCCION  
CIENTIFICA  
TRANSLATING/analysis;TRANSLATIONS/analysis; SCIENTIFIC TRANSLATIONS

<sup>1</sup> BIREME. Descriptores en Ciencias de la Salud (DeCS). Sao Paulo: BIREME, 2004.

Disponible en: <http://decs.bvs.br/E/homepagee.htm>

<sup>2</sup> Díaz del Campo S. Propuesta de términos para la indización en Ciencias de la Información.

Descriptores en Ciencias de la Información (DeCI). Disponible en: <http://cis.sld.cu/E/tesauro.pdf>